

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КАСПИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ И
ИНЖИНИРИНГА ИМ. Ш. ЕСЕНОВА

Кафедра «Иностранных языков»

Дальмуханова Ф.К

Методическая разработка
«Музыка и песня на уроках иностранного языка»
для студентов специальность: 050119 «Иностранный язык: два
иностранных языка», 050207 «Переводческое дело»

Актау, 2010 г.

УДК 378.147 (072)

Составитель: Дальмуханова Феруза Козибаевна Методическая разработка «Музыка и песня на уроках иностранного языка» Актау, КГТУИИ им Ш. Есенова, 2010, стр.25

Рецензент: проф. Стамгалиева Н.К.

В методической разработке «Музыка и песня на уроках иностранного языка» даны тексты песен и приемы использования музыки и песен на уроках иностранного языка.

Рекомендовано к изданию решением учебно-методического Совета КГТУиИ им Ш. Есенова

© КГТУиИ им Ш. Есенова, 2010

Предисловие

Методическая разработка предназначена для студентов специальности «Иностранный язык: два иностранных языка» и «Переводческое дело»

Целью методической разработки является развитие памяти, внимания, восприятия, воображения и совершенствование культуры речи студентов путем применения музыки и песен на уроках иностранного языка. Одним из приемов обучения иностранному языку являются музыка и песня. Использование музыки песни при обучении иностранному языку развивает творческий потенциал студентов, побуждает познавательный интерес к языку межнационального общения, дает возможность лучше усвоить грамматический материал. В последние годы появились много работ (научные статьи, методические статьи, методические указания) обосновывающих необходимость использования разных видов песен на занятиях по обучению иностранному языку.

Для того чтобы сделать обучение эмоционально насыщенным, во многих учебных курсах используется оригинальный или специально созданный для учебных целей музыкальный и песенный материал. Однако традиционные формы работы с песнями и стихами в обучении иностранному языку в основном сводились к прослушиванию, чтению и переводу, анализу, заучиванию и воспроизведению их наизусть. За последнее десятилетие начали развиваться новые подходы к работе со стихотворным и песенным материалом. Суть их в том, чтобы использовать художественные произведения как средство обучения выражению своих собственных мыслей, основываясь на своем собственном жизненном опыте. Конечно, сами по себе песни и стихи могут применяться для формирования фонетических, лексических, грамматических навыков. Однако еще более ценными они могут быть в том случае, если их использовать творчески для преодоления расстояния между удовольствием слушания (пения) и коммуникативным использованием языка.

Музыка и пение могут оказать неоценимую помощь в изучении иностранного языка.

Сформулируем методические преимущества песен в обучении иностранному языку:

- песни как один из видов речевого общения являются средством более прочного усвоения и расширения лексического запаса, так как включают новые слова и выражения. В песнях уже знакомая лексика встречается в новом контекстуальном окружении, что помогает ее активизации. В песнях часто встречаются имена собственные, географические названия, реалии страны изучаемого языка, поэтические слова. Это способствует развитию у школьников чувств языка, знания его стилистических особенностей;

- в песнях лучше усваиваются и активизируются грамматические конструкции. В некоторых странах издаются песни для обучения наиболее распространенным конструкциям. Они написаны в современном ритме, сопровождаются текстом с пояснительными комментариями, а также заданиями (цель которых — проверка понимания и обсуждение содержания);

- песни способствуют совершенствованию навыков иноязычного произношения, развитию музыкального слуха. Установлено, что музыкальный слух, слуховое внимание и слуховой контроль находятся в тесной взаимосвязи с развитием артикуляционного аппарата. Разучивание и исполнение коротких, несложных по мелодическому рисунку песен с частыми повторами помогают закрепить правильную артикуляцию и произнесение звуков, правила фразового ударения, особенности ритма и т. д.;

- песни содействуют эстетическому воспитанию учащихся, сплочению коллектива, более полному раскрытию творческих способностей каждого. Благодаря музыке на уроке создается благоприятный психологический климат, снижается психологическая нагрузка, активизируется языковая деятельность, повышается эмоциональный тонус, поддерживается интерес к изучению иностранного языка;

- песни и другие музыкальные произведения стимулируют монологические и диалогические высказывания, служат основой развития речемыслительной деятельности школьников, способствуют развитию как подготовленной, так и неподготовленной речи.

На уроке иностранного языка песни чаще всего используются:

- 1) для фонетической зарядки на начальном этапе урока;
- 2) для более прочного закрепления лексического и грамматического материала;
- 3) как стимул для развития речевых навыков и умений;
- 4) как своего рода релаксация в середине или в конце урока, когда студенты устали и им нужна разрядка, снимающая напряжение и восстанавливающая их работоспособность.

Для фонетической зарядки выбираются короткие, несложные по мелодическому рисунку песни с частыми повторами и четким ритмом.

Методика использования каждой песни предусматривает предварительное введение, активизацию и закрепление лексико-грамматического материала используемых песен.

Примерная последовательность работы с песней:

- 1) краткое вступительное слово о песне (ее характер, стиль и особенности аккомпанемента, основное содержание, история создания и т. д.), установка на первое восприятие песни;
- 2) первое музыкальное предъявление песни; знакомство с музыкальной стороной песни: особенностями мелодии, ритма, деления на музыкальные фразы;
- 3) проверка понимания содержания песни (дословный перевод текста общими усилиями студентов под руководством преподавателя). На более продвинутом этапе или в более подготовленных в языковом отношении группах полезно обращать внимание студентов на способы выражения той или иной мысли средствами иностранного языка;
- 4) фонетическая отработка текста песни. На начальном этапе обучения иностранному языку целесообразно применять в этих целях в основном способ имитации;

5) повторное прослушивание песни; работу на данном этапе целесообразно проводить с опорой на текст;

6) чтение текста песни с дальнейшей отработкой звуков и интонации, всю работу также рекомендуется проводить с опорой на текст песни;

7) разучивание мелодии в процессе совместного исполнения песни с использованием фонограммы песни, а также ее аккомпанемента.

На последующих двух-трех уроках достаточно повторить песню один-два раза, чтобы ее слова запомнились прочно и надолго. В памяти студентов закрепляются необходимые для речи словосочетания и грамматические структуры.

При введении нового грамматического материала студенты легко узнают введенные с некоторым опережением грамматические структуры, что существенно облегчает закрепление нового материала и использование его в соответствующих речевых ситуациях. В дальнейшем каждая из предложенных песен может быть использована как эффективное средство закрепления и повторения нового грамматического материала.

1. Musical introduction cards

Level All levels

Time 5-7 minutes

Aim To familiarize new students with each others' names and their musical preferences; to encourage questions and answers about likes.

Preparation Bring to class some index cards (postcard size, one for each student in the class)

2 Find a recording of some lively music. Set up your cassette player in the classroom and make sure it is working.

In class 1 Ask students to fill in their card. Show them an example on the overhead projector, or on the board. For example:

- first name in the middle
- a favorite style of music in the upper right-hand corner
- a favorite song in the upper left-hand corner
- a favorite group or singer in the bottom left-hand corner
- an old song, group, or singer that they like in the bottom right-hand corner.

Sample card

Let it Be Rock n' Roll

Mari

Paula Abdul Dire Straits

2 Turn on some lively music (any music that will create a party atmosphere and encourage students to move) and let the students walk around, introduce themselves, and read each other's cards.

3 When the music stops, they ask the person they are with a question about the information on their card.

4 Start the music again as soon as you see that most pairs have had enough time to ask a question and get an answer.

VARIATION 1 Collect the cards from the students. Give them out at random to different students, who have to write a paragraph about the person on the card. If they do not understand the information, they find the person who wrote the card and interview them about it. (The writing part of this activity could be done for homework.)

VARIATION 2 On the back of cards students write questions about the information on the front, for example, Who wrote “Oh Suzanna” ?

The cards are then returned to the original writer for answering.

VARIATION 3 After the first day, name tags can be displayed on a poster or wall and students invited to read them during breaks.

VARIATION 4 A game can be played in which one student goes to the collection of name cards, chooses one piece of information and says something like *I know someone who likes the song ‘Oh Suzanna’*. The rest of the class has to guess the person’s name. (The variation can be done individually or in teams).

2. STAR REPORTS

Level	Intermediate to advanced
Time	One or more classes
Aim	To practice report-writing skills.

PREPARATION Prepare some guidelines for the students (as in the Sample Handout) on how to go about writing their reports- the questions they should address, length of presentation, visuals, whether to include a song by the artist, and how to prepare hand-outs for the rest of the class.

In class 1 Tell the students that their reports should be kept short(5-15 minutes) and presentation should be varied (it could include playing music, talking about the star, or acting out a mock interview).

2 Hand out the guidelines in the first lesson and ask the students to sign up, each for a different artist or group.

VARIATION You may wish to have a written report beforehand, but should encourage free speaking instead of reading. Visuals can be displayed in the classroom after the presentation.

REMARKS This activity may be more stimulating if done in pairs, but you should stress that each of the partners must participate (speak) for approximately the same amount of time. The students may want to take turns as in a TV news programme.

SAMPLE HAND-OUT

STAR REPORTS

1 Presentation time: 5-15 minutes

2 Reports should include: a short biography; record history; visual; remarks on music and lyrics; pictures; a short song or musical excerpt of not more than three minutes, and lyrics (to be distributed in the class).

3 You should also prepare a short exercise for the class to do, for example,

- a gap-fill, comprehension questions, opinions on topics, a crossword, etc.
- 4 Sign up for the date of your presentation this week.
- 5 See your teacher after class for a few minutes, a week before your presentation, to show what you have prepared.

3. Film music

LEVEL Intermediate to advanced

TIME 10-20 minutes

AIM To practice *would/might*; to explore different associations with the same piece of music; and to identify musical stereotypes.

PREPARATION 1 Find some music (of any style) that is relatively unknown to the students. Tell them that this to be the theme music for a movie or TV series.

- 4. Prepare a hand-out(see Sample Hand-out below) with specific questions on the music and the associations it evokes.

Sample hand-out

1 Write two or three adjectives to describe the music.

2If this music were the theme for a film or TV series, what would the film be about? (cowboy, spy, dance, police/detective, love story, soap opera, children’s film, etc.

3Where would action of the film take place, and what country?

4What would the main character be like? (male/female, profession, looks, etc.)

5What would happen in the film?

6How would it end?

7What would the title be?

IN CLASS 1 Hand out the questions and make sure they are understood.

2 Play the tape as the students write their responses.

3 Then ask the students to compare what they have written with a partner.

4 Follow this up with group feedback.

VARATION Instead of one piece of music, you could choose several different styles of music and the students to make associations for each style within a grid.

EXAMPLE

Music Place People Actions Name of Film

1

2

3

4. Writing to known tunes

LEVEL All levels

TIME 15-40 minutes

AIM To use language creatively and to explore the use of rhythm, rhyme, and resonance.

PREPARATION 1 Choose two or three well-known songs.

2 Type out the words of one verse and the chorus.

3 Make enough copies of your typed-up verse for everyone in the class.

IN CLASS 1 Ask the students to supply different lyrics, telling a story or describing a particular situation. This can be made easier if you give students a theme.

2 Students should work individually at first.

3 Next, they can sing their songs to each other in pairs.

VARIATION Give the students incomplete verses, in which they have to finish the lines or make up whole new lines.

REMARKS When the students themselves create the lyrics, the activity is more personal and more communicative.

EXAMPLE

To the tune of *Jingle Bells*

Chorus

Junior boys, junior girls, laughing all the way,
Oh what fun it is to run in
Summer Camp each day.

Junior boys, junior girls, laughing all the way,
Oh what fun it is to run the
Junior Bells all say.
We come from everywhere,
We're always in your hair,
But we're so cute and lovable
You smile when are there.

(Chorus)

Running through the halls
Making spirits bright,
Oh what fun it is to sing
A silly song so right.

(Chorus)

Enrique Iglesias - Be with you

Monday night I feel so low
Count the hours they go so slow
I know the sound of your voice
Can save my soul
City lights, streets of gold
Look out my window to the world below
Moves so fast and it feels so cold
And I'm all alone

Don't let me die
I'm losing my mind
Baby just give me a sign

And now that you're gone
I just wanna be with you
And I can't go on
I wanna be with you
Wanna be with you
I can't sleep and I'm up all night
Through these tears I try to smile
I know the touch of your hand
Can save my life
Don't let me down
Come to me now
I got to be with you some how
Repeat

Chorus

And now that you're gone
Who am I with-out you now
I can't go on
I just wanna be with you
Repeat

Chorus

Enrique Iglesias - Don` t turn off the lights

I don` t have to tell you
What this is all about
`Cause baby half the fun
Is in us figuring it all out

So why you gotta ask me
What I` m doing now
`Cause I don` t like to question
What I still haven` t found

So don` t turn off the lights
I don` t wanna be in the dark tonight
`Cause I can` t read your mind
I need to know if what I` m doing is right
Don` t turn off the lights

So tell me how we` re gonna get there
It` s hard to even try
But if we move together
We` ll end up on the same side

If you could know what I` m feeling
Would you run and where would you go
If you want to see what I` m thinking
Then just turn on the lights and you` ll know

Enrique Iglesias – Maybe

I go back to the moment I kissed
Do you goodbye no matter how hard I tried
I can't live without you in my life

Maybe you say you still want me
Maybe you say that you don't
Maybe we say it was over
Baby I can't let you go

I walk around couldn't understand
Where we were wrong and I can't pretend
It wasn't me it wasn't me
But I'm convinced we gave up too soon

Maybe you say you still want me
Maybe you say that you don't
Maybe we say it was over
Baby I can't let you go

Nothing that you lose was up to losing you
There's nothing I can take
When I run to you, when I come for you
You tell me I'm too late

Maybe you say you still want me
Maybe you say that you don't
Maybe we say it was over
Baby I can't let you go

Enrique Iglesias - Rhythm divine

From the coast of Ipanema
To the island of Capri
All the way to Kuala Lumpur
I will follow you wherever you may be
From the moment I first saw you
Knew my heart could not be free
Have to hold you in my arms now
There can never be another for me

All I need is a rhythm divine
Lost in the music, your heart will be mine
All I need is to look in your eyes
Viva la musica, say you`ll be mine

Can you feel the passion?
Can you taste our love`s sweet wine?
Join the dance and let it happen
Put tomorrow`s cares right out of your mind
As the music draws you closer
And you fall under my spell
I will catch you in my arms now
Where the night will take us no onw can tell

All I need is a rhythm divine
Lost in the music, your heart will be mine
All I need is to look in your eyes
Viva la musica, say you`ll be mine

Gotta have this feeling forever
Gotta live this moment together
Nothing else matters just you and the night
Follow on the wings of desire
Now the rhythm`s taking you higher
No one can stop us from havin` it all
You are my heart you are my soul

All I need is a rhythm divine
Lost in the music, your heart will be mine
All I need is to look in your eyes
Viva la musica, say you`ll be mine

Enrique Iglesias Whitney Houston - Could I have this kiss forever

Over and over I look in your eyes
You are all I desire
You have captured me
I want to hold you
I want to be close to you
I never want to let go
I wish that this night would never end
I need to know

Could I have this kiss for a lifetime
Could I look into your eyes
Could I have this night to share this night together
Could I hold you close beside me
Could I hold you for all time
Could I could I have this kiss forever
Could I could I have this kiss forever, forever

Over and over I've dreamed of this night
Now you're here by my side
You are next to me
I want to hold you and touch you taste you
And make you want no one but me
I wish that this kiss could never end
Oh baby please

Could I have this kiss for a lifetime
Could I look into your eyes
Could I have this night to share this night together
Could I hold you close beside me
Could I hold you for all time
Could I could I have this kiss forever
Could I could I have this kiss forever, forever

I don't want any night to go by
Without you by my side
I just want all my days
Spent being next to you
Lived for just loving you
And baby, oh by the way

Could I have this kiss for a lifetime
Could I look into your eyes
Could I have this night to share this night together
Could I hold you close beside me
Could I hold you for all time
Could I could I have this kiss forever
Could I could I have this kiss forever, forever

Lionel Richie Enrique Iglesias - To love a woman

I don't know what it is but she drives me crazy
I don't know what she does but she drives me wild
If only she could let me be the man I wanna be
Well she can leave me helpless as a child

I don't know how it is but she has the power
She can make me laugh when I wanna cry (oh yeah)
She tells me that I'm in control but I know it's just a lie

And I don't mind oh
Will she love you tomorrow like she loves you today
She can keep your heart guessing but she's yours if she stays
And that's what it feels like
To love a woman
To love a woman

When you're looking in her eyes you can see forever (forever)
You're captured by the beauty of her soul (oh yeah)

You know you're never gonna find a woman like this again

So don't let go oh (don't let go)
Will she love you tomorrow like she loves you today
She can keep your heart guessing but she's yours if she stays
And that's what it feels like
To love a woman
To love a woman

Oh she can make your day
Oh she can take it away (take it all way)

And oh whether it`s wrong or right
You know it in the end you`d do it all again
To love a woman
Just to love a woman (uh huh)

Oh you know (yes I know, yes I know)
She loves you tomorrow like she loves you today (well she love you)
She can keep your heart guessing but she`s yours if she stays
(she`s yours if she stays)
And that`s what it feels like (I`m gonna say it)
And that`s what it feels like (what it feels like oh)
And that`s what it feels like
To love a woman
To love a woman (mm hmm)
Yes to love a woman

Iglesias, Enrique - Free

I wanna know when youre gonna come
I wanna jump when you wanna jump
I wanna touch where it makes you mine
I wanna push till I get it right

Cause Im free
Free to do the dirty things you like
Im free
Free enough to do whats on my mind
When you go down and freak on me
Thats when Im free
Thats when Im free

I wanna fall so you can pick me up
I wanna scream until it hurts
When you think that I cant come up
Im gonna lay down and show you whats right

Cause Im free
Free to do the dirty things you like
Im free
Free enough to do whats on my mind
When you go down and freak on me
Thats when Im free
Thats when Im free

I know what you're thinking
That you can't deny
Don't act like you don't want it darling you can't lie
Let me read your mind so I can come inside
Say you want it, say you want it one more time
I'm free

Cause I'm free
Free to do the dirty things you like
I'm free
Free enough to do what's on my mind
When you go down and freak on me
That's when I'm free, yeah
That's when I'm free, woah
I'm free
Don't you know I'm free
Don't you know I'm free and high

Abba - I Let the Music Speak

I'm hearing images, I'm seeing songs
No poet has ever painted
Voices call out to me, straight to my heart
So strange yet we're so well acquainted
I let the music speak, with no restraints
I let my feelings take over
Carry my soul away into the world
Where beauty meets the darkness of the day

Where my mind is like an open window
Where the high and healing winds blow
From my shallow sleep the sounds awake me
I let them take me
(let them wake me, let them have me, let them take me)

Let it be a joke
Let it be a smile
Let it be a farce if it makes me laugh for a little while
Let it be a tear

Let it be a sigh
Coming from a heart, speaking to a heart, let it be a cry

Some streets are emptiness, dry leaves of autumn
Rustling down an old alley
And in the dead of night I find myself
A blind man in some ancient valley
I let the music speak, leading me gently
Urging me like a lover
Leading me all the way
Into a place
Where beauty will defeat the darkest day

Where I'm one with every grand illusion
No disturbance, no intrusion
Where I let the wistful sounds seduce me
I let them use me
(all illusion, no disturbance, no intrusion)

Let it be a joke
Let it be a smile
Let it be a farce if it makes me laugh for a little while
Let it be a tear
Let it be a sigh
Coming from a heart, speaking to a heart, let it be a cry

Let it be a tear
Let it be a sigh
Coming from a heart, speaking to a heart, let it be a cry

Let it be the joy of each new sunrise
Or the moment when a day dies
I surrender without reservation
No explanations
No questions why
I take it to me and let it flow through me
Yes, I let the music speak
I let the music speak

ABBA - Money Money Money

I work all night, I work all day, to pay the bills I have to pay
Aint it sad
And still there never seems to be a single penny left for me
Thats too bad
In my dreams I have a plan
If I got me a wealthy man
I wouldnt have to work at all, Id fool around and have a ball...

Money, money, money
Must be funny
In the rich mans world
Money, money, money
Always sunny
In the rich mans world
Aha-ahaaa
All the things I could do
If I had a little money
Its a rich mans world

A man like that is hard to find but I cant get him off my mind
Aint it sad
And if he happens to be free I bet he wouldnt fancy me
Thats too bad
So I must leave, Ill have to go
To las vegas or monaco
And win a fortune in a game, my life will never be the same...

Money, money, money
Must be funny
In the rich mans world
Money, money, money
Always sunny
In the rich mans world
Aha-ahaaa
All the things I could do
If I had a little money
Its a rich mans world

Money, money, money
Must be funny

In the rich mans world
Money, money, money
Always sunny
In the rich mans world
Aha-ahaaa
All the things I could do
If I had a little money
Its a rich mans world

Its a rich mans world

Aguilera, Christina - I Turn To You

When Im lost...in the rain
In your eyes I know Ill find the light
To light my way
When Im scared
Losing ground
When my world is going crazy
You can turn it all around
And when Im down youre there
Pushing me to the top
Youre always there giving me all youve got

For a shield, from the storm
For a friend, for a love
to keep me safe and warm
I turn to you
For the strength, to be strong
For the will to carry on
For everything you do
For everything thats true
I turn to you-oooh

When I lose...the will to win
I just reach for you
And I can reach the sky again
I can do anything
Cause your love is so amazing
Cause your love inspires me

And when I need a friend
You're always on my side
Giving me faith
taking me through the night

(Joined by Background Vocals)

For a shield, from the storm
For a friend, for a love
To keep me safe and warm
I turn to you
For the strength, to be strong
For the will to carry on
For everything you do
I turn to you-oooh, yeah ooh

For the arms to be my shelter
Through all the rain
For truth that will never change
For someone to lean on
For a heart I can rely on through anything
For the one who...I can run to...oh
I turn to you

(Joined by Background Vocals)

For a shield from the storm
For a friend, for a love
To keep me safe and warm, yeah yeah
I turn to you
For the strength to be strong
For the will to carry on
For everything you do
For everything that's true
For everything you do
For everything that's true
I turn to you...oooh.

STING - Desert Rose

A thousand years, a thousand more,
A thousand times a million doors to eternity
I may have lived a thousand lives, a thousand times
An endless turning stairway climbs
To a tower of souls
If it takes another thousand years, a thousand wars,
The towers rise to numberless floors in space
I could shed another million tears, a million breaths,
A million names but only one truth to face
A million roads, a million fears
A million suns, ten million years of uncertainty
I could speak a million lies, a million songs,
A million rights, a million wrongs in this balance of time
But if there was a single truth, a single light
A single thought, a singular touch of grace
Then following this single point, this single flame,
The single haunted memory of your face I still love you
I still want you
A thousand times the mysteries unfold themselves
Like galaxies in my head
I may be numberless, I may be innocent
I may know many things, I may be ignorant
Or I could ride with kings and conquer many lands
Or win this world at cards and let it slip my hands
I could be cannon food, destroyed a thousand times
Reborn as fortune's child to judge another's crimes
Or wear this pilgrim's cloak, or be a common thief
I've kept this single faith, I have but one belief
I still love you
I still want you
A thousand times the mysteries unfold themselves
Like galaxies in my head
On and on the mysteries unwind themselves
Eternities still unsaid
`Til you love me

STING - Russians

In Europe and America, there`s a growing feeling of hysteria
Conditioned to respond to all the threats
In the rhetorical speeches of the Soviets
Mr. Krushchev said we will bury you
I don`t subscribe to this point of view
It would be such an ignorant thing to do
If the Russains love their children too
How can I save my little boy from Oppenheimer`s deadly toy
There is no monopoly of common sense
On either side of the political fence
We share the same biology
Regardless of ideology
Believe me when I say to you
I hope the Russians love their children too
There is no historical precedent
To put words in the mouth of the president
There`s no such thing as a winnable war
It`s a lie we don`t believe anymore
Mr. Reagan says we will protect you
I don`t subscribe to this point of view
Believe me when I say to you
I hope the Russians love their children too
We share the same biology
Regardless of ideology
What might save us me and you
Is that the Russians love their children too

Редуцированные разговорные формы встречаемые в песнях на английском языке.

А

ain't = am not / is not / are not / have not / has not - может означать одно из перечисленных отрицаний (в зависимости от смысла речи)

He ain't (is not) my friend. He's Он не мой друг. Он мой друг.
my brudda. братишка.

ain'tcha = ain't you

Why ain'tcha home in bed? Почему вы еще не дома в постели?

alright = all right : a- удовлетворительный; adv- удовлетворительно, приемлемо; как междометие- ладно!, согласен!, идет!

Are you alright? Ты в порядке?

an' / 'n' / & = and; В "чистом виде" услышать "and" можно очень редко.

Me an' Fabian're gonna leave in Я и Фабиана уедем/собираемся
the morning. выехать завтра утром.

В

betcha [1) you bet! = you betcha! = просто betcha! - конечно! не сомневайтесь! можете быть уверены! (я согласен, я хочу и т.п.);

"If you need anything," he told - Если вам что-нибудь
them, "just call me." - "You понадобится, - сказал он им, -
betcha!" позовите меня. - (ты) Не сомневайся/Конечно.

2) betcha = bet you – спорим!

Betcha can't do this! Спорим, ты не сможешь так!
Betcha you all have heard of Не сомневаюсь/Наверняка/Спорю
P.J. Venetke. что вы уже слышали о Пи Джи Бинеке.

'bout = about – о, относительно, насчет How 'bout...? Как насчет того, (чтобы)...?

bro' - сокращенная форма от brother типа pal, friend или buddy. Чаще братьями зовут друг друга американские негры

С

cantcha = can'tcha = can't you

Christ, cantcha read between the Господи, неужели ты не можешь
lines? читать между строк?

'cause = because – потому что, так как

c'mon = come on – 1) давай!, живее!, пошли!; 2) брось!, перестань!

C'mon Johnny, we'll be late for Живее/Давай, Джонни, мы
Biology. опоздаем на биологию.

coulda = could have – здесь could в сочетании с формой Perfect переводится как мог бы, могли бы и т.п.

(a) coupla = (a) couple of – пара

Detective: He was walking home *Детектив: Он шел домой с*
from work. They lived a coupla *работы. Они жили в*
blocks from the clinic. *кварталов от клиники.*

D

didja = did you

“Didja have your lunch?” I asked - *Ты уже позавтракала? – я*
her. *спросил её.*

dontcha = *don'tcha* = don't you

“Like it, dontcha?” The Kid – *Нравится это, не так ли? –*
panted. *Мальши выдохнул.*

dunno = don't know – *не знаю, не известно, не понятно; I dunno. = I don't*
know. *Я не знаю.*

"They're going to hunt you – *Они собираются охотиться на*
tomorrow." - "But why?" - "I *тебя завтра. – Но почему? - Я не*
dunno. And Ralph, Jack, the chief, знаю. И *(послушай) Ральф, Джек,*
says it'll be dangerous—” *главный/ вождь, говорит, (что)*
это будет опасно...

d'ya = do you

Well what d'ya know? *Ладно, что тебе известно/ты*
знаешь?

E

'em = them – *их, им;*

“All right, men, let's get 'em!” *Хорошо/Ладно, парни, давайте*
возьмем/схватим их!

“I won't give you eggs or – *Я не буду подавать вам яичницу*
anything. Do you like Cheerios?” *или что-нибудь такое. Вы любите*
–“Love 'em.” – “All right.” *пшеничные хлопья? – (я)*
Люблю/Обожая их.–
Ладно/Прекрасно.

F

fella = просторечное от fellow - человек, парень, дружище, старина

“You better wait in the lobby, *Ты лучше подожди в холле,*
fella,” he said. *парень/малый. – Он сказал.*

G

g'by(e) = good by – до свидания, прощай;

Фразовые глаголы с основой **get** в таком начертании обычно не
встречаются, но произносятся по-американски именно так:

gerraway = get away – ускользнуть; уходить, уезжать; прочь! и др.

gerrin = get in - входить; садиться в транспорт и др.

gerrit = get it – понимать; разузнать; победить; иметь и др.

gerron = get on - садиться на/в; приступать к /продолжать дело и др.

gerrup = get up - подниматься; вставать (просыпаться); усиливаться;
дорожать и др.

getcha или get'cha = get you. По аналогии с *gotcha*, но относится к настоящему или будущему (в отличии от *gotcha* – к прошедшему). Встречается очень редко.

Hi I'm Buddy, what can I get'cha? (Официант): *Привет, я Бадди, что я могу принести вам?*

"I don't getcha," Tom said. *"Я не понимаю", сказал Том.*

gimme = give me - *дай(те)/передай(те)/отдай(те)* и т. п. *мне*

g'night = good night - *спокойной ночи* ;

gonna = going to. Употр. в обороте **to be going to: (am/is/are + going + инфинитив с to)** *собираться, намереваться сделать что-либо*;

"I ain't gonna hold you," Baker *Я не собираюсь задерживать тебя,* - Бейкер сказал.

I'm gonna ride into Braintree with *Я поеду в Брейнтри с этим парнем.*

gotcha= got you. В зависимости от контекста: 1) *Я понял (тебя).* (уловил твою мысль);

Seth: When I count three, shoot *Сет: Когда я досчитаю до трех, out the bottles behind him!* - *расстреляй бутылки позади него!*

Richard: Gotcha! - *Ричард: Понял!*

2) *Ага! Попался!* (в буквальном или переносн. смысле, когда кто-либо хитрит);

My flight was nearly six hours *Мой рейс опоздал почти на шесть late. – Gotcha! I just heard you tell часов. – Ага! Попался! Да я только Mary it was three hours late. *что слышал, как ты сказал Мэри, что это было трехчасовое опоздание.**

3) *доставить/поместить* кого-л. куда-либо, (встреч. редко)

Jacob: We did our part, we Джейкоб: *Мы выполнили нашу gotcha in Mexico. Now it's time часть (договора), мы доставили for your part, letting us go. *вас в Мексику. Теперь время для вашей части, разрешения/(позволить) нам уйти.**

gotta = (have) got to - *должен, должна(...ны), нужно*

Н

hadda = had to – выражает долженствование относительно прошлого

hafta = have to – выражает долженствование относительно настоящего и будущего

Well take heart, 'cause you're *Ладно, имей сердце/будь never gonna hafta hear it again. *великодушна, потому что тебе никогда не придется услышать это снова.**

(a) *helluva* = (a) hell of – как прилагательное: *чертовский, ужасный, жуткий, адский, невыносимый, классный* и т.п. (как в отрицат., так и в положит. смысле: восхищение и др.)

I think it's a helluva good idea, Я думаю, это чертовски хорошая идея, Гарольд.

"How much money?" - "А (И) сколько денег?" -
helluva lot more than Thomas left "Чертовски (намного) больше, чем me." Томас оставил мне."

hellya = hell are you в вопросах типа What the hell are you...? Что, черт возьми, ты...?

"What the hellya reading?" he "Что, черт возьми, ты читаешь?" said. - он спросил/сказал.

"What the hellya doing?" I said. "Что, черт побери, ты делаешь?" - я спросил/сказал.

I

'im [ɪm] = him - его

K

kinda = kind of : 1) если речь идет о каком-л. действии, процессе, ситуации и т.п., то: что-то/нечто вроде, типа как, нечто похожее, как будто, словно и т.п.;

Seth: You serve food, Jose? - Сет: Ты подаешь еду, Хосе? -

Razor Charlie: Best in Mexico. - Бритва Чарли: Лучшую в Мексике.

Seth: I kinda doubt that. We're - Сет: Я что-то сомневаюсь в grabbin' a table, send over а этом. Мы заняли/захватили waitress to take our order. столик, пришли официантку принять наш заказ.

2) если речь идет о существительном, то переводится: сорта, класса, типа, вида и т.п.

"What kinda gun is that, "Что за автомат это, тем не anyway?" - "Uzi. It's made in менее?" - "Узи. Он изготавливается Israel, mostly," the ballistics в Израиле, в основном," эксперт по expert said, looking up from the баллистике сказал, поднимая глаза weapon. "It's been in the water at от оружия. "Он находился в воде least a month." по меньшей мере, месяц."

L

lemme = let me позволь(те) мне, разреши(те) мне и т.п.

Lemme tell you what they look Позвольте мне like. рассказать/описать вам, как они выглядят.

"Lemme go," she cried out. "Отпусти меня/Дай мне уйти," — вскрикнула она.

letcha = let you позволить/дать/разрешить тебе/вам

Holden. If I letcha up, willya keep Холден. Если я позволю/дам тебе your mouth shut? встать, ты будешь держать свой рот закрытым?

let's = let us. Сочетание сокр. глагольной конструкции **let's** в значении "давайте" с инфинитивом имеет оттенок приглашения или совета.

Let's get down to business. Давайте приступим к делу.

"Let's get the hell out of here," "Давайте убираться (get out) к said Random. черту отсюда." – сказал Рэндом.

lotsa = lots of - *полно, много, множество*

The Wolf: Would you make me a Волф: *Не могли бы вы сделать*
cup? - Jimmie: Sure, how do you мне чашечку (кофе)? - Джимми:
take it? - The Wolf: Lotsa cream, Конечно, как вы его пьете? –
lotsa sugar. Волф: Много сливок, много сахара.

(a) *lotta* = (a) lot of - *полно, много, множество*

Bela: So what are we doing here? Бела: *Ну и что мы делаем здесь?* -
- Tor: Nobody knows. But there's Тор: *Никому неизвестно. Но здесь*
a lotta booze. полно выпивки.

M

'member = remember - *помнить*

musta = must have - в сочетании с перфектным инфинитивом переводится как *должно быть, вероятно, наверно* и т.п.

It musta been raining when you Вероятно шел дождь, когда ты
left. ушел.

"What the hell's goin' on here?" "Что, черт побери, происходит
She unlocked the door and здесь?" Она отперла дверь и
stepped inside the cell. - "She вошла/шагнула в камеру. - "Она
musta fell outta her bunk," наверно/должно быть свалилась с
Ernestine offered. койки," – Эрнестина
предположила.

N

'n' = and – *и* или *than* - *чем*

Cause I got five little friends, and Потому что у меня пять
they all run faster 'n you can. Got маленьких друзей (о пулях), и они
it? все бегают быстрее, чем ты
можешь. Поняла это?/Ясно?

naw = no – *нет, не-а*

"You okay, Lloyd?" - "I'm all "Ты в порядке, Ллойд?" - "Я в
right. You want a gin and tonic?" порядке. Ты хочешь джина с
- Whitney hesitated for a moment. тоником?" - Уитни поколебался
"Naw. I don't like them without немного. "Не-а. Я не люблю их/это
the lime." без лайма (фрукт)."

nope = no – *нет, не-а*

"You live around here?" - "Ты местная/живешь где-то
"Nope. Hitchhiking down from здесь?" - "Нет. Путешествую
Madison." - "That's not safe." автостопом из Мэдисона." -
"Это небезопасно."

O

o' = of – *из, от* и др.

Ed: I told you, the octopus is made Эд : Я говорил уже тебе, (что)
of rubber. This is a piece o' cake. осьминог сделан из каучука. Это
легче легкого (простая задача –

просто, как кусок торта.)

O.K. / OK / Ok / ok = okay - *Ладно.; Хорошо.; Согласен.; Правильно.; Да.; Порядок.; Нормально.; Идет.; Есть!; Слушаюсь! и др.*

Come on, Al. We really need your help! - Oh, OK; I may be crazy, but I'll help you. *Давай Эл. Мы действительно нуждаемся в твоей помощи. - Ох, ладно, я может быть и сумасшедший, но я помогу вам.*

oughta = ought to - *следует, следовало бы, надо бы; (выражает долженствование; порицание; предположение)*

"I oughta go down and say hello to her, at least." - "Why the hell don'tcha, instead of keep saying it?" Stradlater said. *"Мне следует спуститься и поздороваться с ней, по крайней мере." - "Почему же, черт возьми, ты не делаешь этого, вместо того, чтобы продолжать говорить об этом?" Стрэддейтер сказал/спросил.*

outta / outa = out of - *из, от, с*

You're outta your mind, Mitch. If you think you can take your million and ride into the sunset, you're a fool. There was this van coming outa the road. *Ты сошел с (своего) ума/рехнулся, Митч. Если ты думаешь, (что) ты можешь взять свой миллион и укатить на закат, (то) ты дурак. Там был этот фургон, сошедший/сбившийся с дороги.*

S

'scuse = excuse - *извинять. Обычно в варианте 'Scuse me. Извините/Простите меня.*

see ya = see you *увидимся!, пока!, всего! (при прощании)*

shoulda = should have, будущее в прошлом в форме Perfect, переводится как *следовало бы, нужно бы и т.п.*

Harry: You shoulda listened to me, Quaid. I was there to keep you outta trouble. *Гарри: Тебе нужно было слушать меня Квейд. Я был там, (чтобы) удержать тебя от неприятностей.*

sorta - sort of - *вроде, как бы, типа как (дословно - вида, рода, типа, разновидности и т.п. чего-л.)*

Well, silver's sorta valuable, but it's not worth as much as gold. *Ну, серебро в какой-то мере ценно, но оно стоит не так много как золото.*

Vivian: Sorta like stealing cars and selling'm (them) for parts, huh? - Edward: Not... quite. *Вивиян: Типа как воровство машин и распродажа их по частям, а? - Эдвард: (Ну) не... совсем.*

so's = so as - *также как (и), тоже*

"It's illegal." - "Yes, of course. *"Это противозаконно." - "Да,*

So's murder.”

Valiant: The job's gonna cost you a hundred bucks. - Maroon: A hundred bucks? That's ridiculous. - Valiant: So's the job.

конечно. Также как и убийство.”

Валиант: Работа будет стоить вам сотню баксов. - Марун: Сотню баксов? Это нелепо. - Валиант: Также как и (сама) работа.

speaka = speak to – *говорить с кем-л.*

This is me. Holden Caulfield.

Lemme speaka Sally, please.

Это я. Холден Колфилд.

Позвольте/Дайте мне поговорить с Салли, пожалуйста.

'*spect* = expect *полагать, ожидать, надеяться;* или suspect *предполагать, подозревать*

'*spose* = suppose – *полагать, допускать*

T

talka = talk to – *разговаривать/беседовать с кем-л.*

tellya = tell you – *говорю/скажу тебе/вам*

tha's = that is - *это есть...*

Ernestine Littlechap said, "I understan' you didn't eat none of your supper. Tha's stupid."

Эрнестина Литтлчеп сказала: "(Как) я понимаю, ты не ела ничего за ужином. Это глупо."

U

usta = used to - *иметь обыкновение: обычно, бывало, раньше обычно/часто и т.п.*

She usta be an actress.

Она раньше была актрисой.

wanna = want to – *хотеть*

I wanna do that myself.

Я хочу сделать это сам.

If you wanna be my lover.

Если ты хочешь быть моим возлюбленным. - из песни "Wannabe" Spice Girls

whaddaya = what do you ... – *что ты/вы ...?*

whatcha = what do / did / are you - *что ты...?; В вопросах типа What do you want? Что ты хочешь?, What are you doing? Что ты делаешь? Вспомогательный глагол **are** вообще редуцируется в подавляющем числе случаев в разговорной речи. Он не выбрасывается совсем, но на слух нам его почти не уловить.*

Old man: Whatcha want? - Seth: Старик: Чего (тебе) надо? - Сет: Whatcha think I want, ya mean old bastard? I wanna room.

А что ты думаешь, мне надо, по-твоему, старый ублюдок/мудак? Мне нужна комната.

whatta = в зависимости от смысла может означать: 1) what do/are – в вопросах:

Whatta you think?

Что ты думаешь?

So whatta' you going to do in San Francisco?

Итак, что ты собираешься делать в Сан-Франциско?

2) (реже) what a – в восклицаниях в значении *какой, что за, что*, например:

Whatta guy!

Что за парень!

“Whatta crocka shit!” Sylvia

“Какое идиотское дерьмо!” –

blared.

Сильвия воскликнула.

whattaya / whatta ya = what do you ... – *что ты/вы ...?*

willya = will you (обычно в просьбах и вопросах)

woulda = would have, будущее в прошлом в форме Perfect, переводится как *бы*

wuddaya = what do you ... – *что ты/вы ...?*

“What's the matter? Wuddaya “В чем дело? Что вы хотите?” – я want?” I said. Boy, my voice was *сказал/спросил. Боже, мой голос shaking like hell.* *дрожал ужасно.*

ya = you/your *ты, вы/твой, ваш*

Then he said to me, “I think I'll get going. See ya later.” “Okay,” I said.

Тогда он сказал мне: “Я думаю, (что) мне нужно идти.

Увидимся/(увиджу тебя позже).” - “Ладно”, я сказал/ ответил.

ye = you – *ты, вы*

yea = yes – *да*

yeah = yes – *да*

yer = yes – *да* (не-а)

yur = yes – *да, ага*

Часто причастия настоящего времени (IV форма или –ing форма) пишутся с апострофом на конце вместо g, например: doin' = doing, livin' = living, tryin' = trying и т.д.

Использованная литература

1. Teachings English Through Songs Public Fund ORKEN Almaty -2007
2. New English File. Oxford -1997
3. Music and Song Oxford- 2006
4. ROLE PLAY. Oxford-2004
5. CELEBRATE! HOLIDAYS IN THE USA. Oxford-1994
6. “Something To Crow About” Oxford -1996

Содержание

1. Предисловие	3
2. Musical introduction cards.....	6
3. Enrique Iglesias - Be with you.....	10
4. Enrique Iglesias - Don`t turn off the lights.....	11
5. Enrique Iglesias Maybe.....	12
6. Enrique Iglesias - Rhythm divine.....	13
7. Enrique Iglesias Whitney Houston - Could I have this kiss forever.....	14
8. Lionel Richie Enrique Iglesias - To love a woman.....	15
9. Iglesias, Enrique - Free.	16
10. Abba - I Let the Music Speak	17
11. ABBA - Money Money Money	19
12. Aguilera, Christina - I Turn To You.....	20
13. STING Desert Rose	22
14. STING Russians	23
15. Редуцированные разговорные формы встречаемые в песнях на английском языке.....	24
16. Использованная литература.....	32